

2020 军队文职俄语专业小试牛刀

1. За пять лет количество продуктов увеличилось больше \_\_\_\_\_.
  - A. на 40%
  - B. чем 40%
  - C. 40%
  - D. чем на 40%
  
2. Достоевский часто работал ночами и писал \_\_\_\_\_ страниц в сутки.
  - A. по пятьдесят
  - B. про пятьдесят
  - C. в пятьдесят
  - D. на пятьдесят
  
3. Настя, вместо того, \_\_\_\_\_ устроить скандал, тихо ушла к себе в комнату.
  - A. как
  - B. что
  - C. чем
  - D. чтобы
  
4. Родители махали Мише рукой до тех пор, пока поезд не исчез \_\_\_\_\_.
  - A. от вида
  - B. по виду
  - C. в виду
  - D. из виду
  
5. Однажды он пришёл ко мне в добром расположении духа, \_\_\_\_\_ с ним давно не бывало.
  - A. которого
  - B. которое
  - C. что
  - D. чего
  
6. Шанхайская организация сотрудничества была создана в \_\_\_\_\_ году.
  - A. 2000
  - B. 2001

- C. 2002  
D. 2003
7. Какой народный праздник связан с древнеславянскими традициями проводов зимы и встречи весны?  
A. Крещение  
B. Пасха  
C. Троица  
D. Масленица
8. Самые красивые самовары в старину делали мастера из \_\_\_\_\_.  
A. Москвы  
B. Суздаля  
C. Тулы  
D. Новгорода
9. Мариинский театр оперы и балета находится в \_\_\_\_\_.  
A. Москве  
B. Киеве  
C. Санкт-Петербурге  
D. Екатеринбурге
10. Малый театр в Москве нередко называют «домом \_\_\_\_\_», так как все пьесы этого драматурга были еще при его жизни поставлены в Малом театре.  
A. А.Н. Островского  
B. А.П. Чехова  
C. К.С. Станиславского  
D. П.И. Чайковского
11. \_\_\_\_\_ проявляет новаторство не только в прозе, но и в драматургии. Его называли «Левитаном в литературе»  
A. А. Н. Островский  
B. Б. Л. Пастернак  
C. Н. А. Некрасов  
D. А. П. Чехов
12. М. А. Шолохов вошел в русскую литературу \_\_\_\_\_.  
A. с темой города  
B. с производственной темой  
C. с темой войны  
D. с деревенской темой

13. Кто из следующих писателей НЕ был лауреатом Нобелевской премии?
- A. М. А. Шолохов.  
 B. Б. Л. Пастернак.  
 C. А. И. Солженицын.  
 D. М. А. Булгаков.
14. Самоусовершенствование и непротивление злу насилием — это суть учения

- \_\_\_\_\_.
- A. Ф.М. Достоевского  
 B. Л.Н. Толстого  
 C. Н.А. Островского  
 D. Н.В. Гоголя

Феминистское движение в России имеет свою историю, которая началась ещё в конце XIX века, когда женщины могли не только учиться в гимназиях, а дворянки в институтах благородных девиц, но и посещать так называемые «женские курсы». Эти курсы давали им специальность, женщины становились врачами, учительницами и др. Уже тогда русские женщины заявляли о своих общественных и социальных правах, но само слово «феминистка» долго считалось унижительным в результате неправильного понимания правовых отношений в обществе.

Сегодня в российском обществе среди самих женщин нет единого понимания своей роли в обществе. Одни считают, что удел женщины — семья, дети, хорошо устроенный дом. Другие же думают, что это очень скучная доля для женщины, которой по конституции дарованы права, равные с мужчиной. Есть и третьи, которые стремятся сочетать дом с работой, и, пожалуй, это делает большинство женщин.

Если говорить о женщинах и мужчинах в общем плане, то, как отмечал Жан-Жак Руссо, всё, что мужчина и женщина имеют общего, относится к человеческой природе, всё, чем они отличаются друг от друга, относится к полу. Все эти исходные черты и различия не могут не влиять на духовную жизнь. И нельзя не согласиться с Руссо, что не имеют ни малейшего смысла споры о превосходстве того или другого пола, а также об их полном равенстве. К этому также нужно прибавить, что на эти различия наслаиваются особые черты, которые свойственны данной национальной культуре. Национально-культурные и этнические особенности играют важную роль в осознании женщиной своего места в обществе и понимании её социальных функций мужчиной. Говоря о равенстве, мы имеем в виду равенство социальное, т.е. одинаковые права на получение образования, равную оплату труда, равную ответственность перед законом за поведение и поступки.

С течением времени меняется внешний облик женщины и, в какой-то степени, её

внутренний мир. Профессиональная деятельность также отражается на характере женщины. Она становится более независимой, энергичной и предприимчивой. Мужчины часто удивляются изменениям, происходящим с их жёнами. Иногда мягкость и покорность улетучиваются, если сравнивать с тем периодом, когда женщина не работала, что часто ведёт к недовольству и испорченным отношениям.

Трудно типизировать российских женщин, ведь существует множество индивидуальных отличий, которые практически невозможно уложить в какие-либо рамки. Но всё же, вероятно, можно попытаться выделить некоторые типы женщин по их роли в семье. Для первых важнее всего дом и благополучие семьи. Уход за мужем, детьми, интересы членов своей семьи для неё гораздо важнее, чем собственная работа. Такая женщина несамостоятельна в решении вопросов семьи и безоговорочно признаёт во всём авторитет и мнение мужа. Для вторых типична концентрация внимания на мужчине, желание ему постоянно нравиться. В ответ она ждёт к себе внимания, и если она его не имеет, то её интерес к мужу может угаснуть. Для третьих— это очень счастливый союз. Характерно, что женщина может в полной мере себя реализовать на работе и оставаться в семье хозяйкой, женой и матерью. Он ценит такую женщину за общение, за советы, которые он может от неё получить, с которой он делится своими радостями и невзгодами.

Безусловно, во всех случаях играет колоссальную роль характер обоих супругов или двух людей, живущих вместе. Те представления о норме отношений, которые были в прошлом, уже не существуют. Однако и сейчас можно найти всяческие противоположности: в одних семьях муж требует от жены полного подчинения, и жена с радостью выполняет все его требования и даже капризы, а в других главенствует жена и ограничивает мужа в его расходах. Но это, конечно, крайности.

15. Как следует понимать термин «феминистское движение»?
  - A. Стремление женщины к получению полного образования.
  - B. Стремление женщины к правильному пониманию своих прав.
  - C. Сформировавшиеся женщины к достижению профессионального успеха.
  - D. Стремление женщины к реализации общественных и социальных прав.
16. Каково мнение Жан-Жака Руссо об отношениях между двумя полами?
  - A. Не существует полного равенства двух полов.
  - B. Существуют споры о полном равенстве двух полов.
  - C. Сходства и различия двух полов решает половое начало.
  - D. Сходства и различия двух полов решает человеческая природа.
17. Чем, по мнению автора, вызвано изменение характера современной женщины?
  - A. Возрастом.
  - B. Развитием науки и техники.

- C. Профессиональной деятельностью.  
 D. Необходимостью ухода за мужем и детьми.
18. Как ведёт себя женщина, которая считает благополучие семьи важнее всего?  
 A. Ждёт к себе постоянного внимания.  
 B. Самостоятельно решает все вопросы семьи.  
 C. Признаёт во всём авторитет и мнение мужа.  
 D. В полной мере реализует себя как дома, так и на работе.
19. (俄译汉) Важность и ответственность профессии переводчика отметил ещё А.С. Пушкин, сказав, что «переводчики—почтовые лошади Просвещения».

На Конгрессе в первую очередь речь пойдёт о том, как повысить престиж профессии переводчика, улучшить качество перевода и возродить утраченные за последние годы традиции литературного перевода. У вас будет возможность на заседаниях и в неформальном общении обсудить широкий круг проблем, связанных с переводом произведений писателей-классиков и произведений современных авторов с русского языка на иностранные языки и иностранных языков на русский. В рамках программы Конгресса вы будете иметь возможность встретиться с популярными современными российскими писателями.

20. (汉译俄) 2013 年, 全国普通高校毕业生达到 699 万, 创历史新高, 不少人惊呼大学毕业生面临“史上最难就业年”。一方面是大学生就业渠道的收紧, 另一方面是大量网络新职业的兴起。在部分大学生面临毕业即失业的严峻现实时, 很多年轻人将目光转向了网络, 由此出现了各种网络新职业。

## 2020 军队文职俄语专业小试牛刀（解析）

1. 【答案】D

【解析】本题主要考查的是连接词 **чем** 在副词比较级中的用法。动词 **увеличиться** 表达“增加、增长、扩大了多少”时，搭配关系是 **на сколько**，副词 **много** 的比较级为 **больше**，表示“比...多”时使用 **увеличиться чем** 结构，故“多于 40%”即为 **больше чем на 40%**，只能选择答案 D。译文：五年里产品数量增加了 40%多。

2. 【答案】A

【解析】本题主要考查的是前置词 **по** 的用法。前置词 **по** 与基数词或表示数量意义的其他词连用，指出分摊到每人每物的平均数量，绝大多数数词用三格，但口语中也可用四格，其他数词用四格或特殊形式，故只有答案 A 是正解。答案 B、C、D 皆为干扰项，皆无此意。译文：陀思妥耶夫斯基经常整夜整夜地工作，每天都创作 50 页。

3. 【答案】D

【解析】本题主要考查的是固定组合 **вместо того, чтобы...** 的意义和用法。固定组合 **вместо того, чтобы...** 意为“不是.....，而是.....”，只有答案 D 符合本题的逻辑语义，为正解，其他选项无此搭配和意义，属于干扰项。译文：娜斯佳没有胡闹，而是静静地离开，回自己房间了。

4. 【答案】D

【解析】四个选项均为名词 **вид** 与前置词构成的搭配，选项需与题目中的动词 **исчез** 构成适当搭配，分析如下：

A. **от вида** 自由搭配，语义视具体语境而定。

B. **по виду** 看外表、从外表来看。

C. **в виду** “иметь в виду”意为：指的是。

D. **из виду** “исчезать из виду (вида)”消失、看不见。

从搭配和题目全句的意思上看，选项 D 最为合适。译文：父母一直在向米沙挥手，直到火车从视线中消失。

5. 【答案】D

【解析】本题主要考查的是接续从属句中关联词 **что** 的用法。答案 A 中 **которого** 常连接限定从属句，表示确切意义，可确指主句中的 **добром расположении**，不能指代主句全句意义，而本题要表达的是“(他以好的精神状态来我这里)这样的事情从来没在他身上发生过”，

故不可选; 答案 B 同理。答案 C 中关联词 что 可引导接续从属句, 代整个主句内容在句中充当主语或补语成分, 但是从句中有要求补语变二格的 не бывало, 故不能选。只有答案 D 中关联词 чего 是正解。译文: 有一天, 他来我这儿时的心情很好, 这是他许久不曾有过的情况。

6. 【答案】B

【解析】“上海合作组织”(Шанхайская организация сотрудничества, ШОС, 简称“上合组织”)的前身是“上海五国”会晤机制, 1996年4月26日, 中国、俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦五国元首在上海举行首次会晤, “上海五国”会晤机制正式建立。2001年6月, 乌兹别克斯坦以完全平等的身份加入“上海五国”。之后, 六国元首在上海举行了首次会晤, 并签署了《上海合作组织成立宣言》, “上海合作组织”正式宣告成立。译文: 上海合作组织成立于 2001 年。

7. 【答案】D

【解析】句意: 哪个人民节日与古斯拉夫的送冬迎春传统息息相关? 选项 A 为主显节, 这一天人们会进行洗礼; 选项 B 是复活节, 是用来纪念耶稣; 选项 C 是基督教的圣灵降临节; 选项 D 谢肉节, 又称送冬节。因此本题选 D。

8. 【答案】C

【解析】句意: 在古代最漂亮的茶炊是由哪里的大师制作的? 选项 A 莫斯科; 选项 B 苏兹达尔; 选项 C 图拉; 选项 D 诺夫哥罗德。在古代制作茶炊最好看最有名的地方是在图拉。因此本题选择 C。

9. 【答案】C

【解析】玛丽亚剧院是位于俄罗斯圣彼得堡的一个历史性的歌剧和芭蕾舞剧院。格林卡、穆索尔斯基和柴可夫斯基的所有歌剧均是在玛丽亚剧院及其前身的大剧院首演的。译文: 玛丽亚歌剧和芭蕾舞剧院位于圣彼得堡。

10. 【答案】A

【解析】亚历山大 奥斯特洛夫斯基是俄罗斯剧作家, 莫斯科小剧院建于 1824 年。从 19 世纪 50 年代起, 奥斯特洛夫斯基成为小剧院的主要剧作家, 该剧院上演了他的 47 部话剧, 剧院被称为“奥斯特洛夫斯基之家”。正确选项为 A。

11. 【答案】D

【解析】本题所列中选项: А. Н. Островский 是戏剧家, Б. Л. Пастернак 是诗人兼小说家, Н. А. Некрасов 是诗人, 只有 А. П. Чехов 既是小说家, 又是戏剧家, 所以只能选 D。译

文：安·巴·契诃夫不仅在小说领域敢于创新,在戏剧领域也颇具革新精神。他被称为“文学史的列维坦”。

12. 【答案】C

【解析】20 世纪 20 年代,一批经过十月革命与国内战争洗礼的年轻作家登上文坛,如 M.布尔加科夫、M.左琴科等。M.肖洛霍夫也是其中之一。1925 年,肖洛霍夫的短篇小说集《顿河故事》出版,1926 年,小说集《浅蓝色的草原》问世。后来,这两部集子合为一部,统称为《顿河故事》。小说集的基本主题是国内战争时期顿河哥萨克的残酷斗争。肖洛霍夫常常通过父子、兄弟、夫妻等家庭成员之间的冲突来表现 20 世纪初俄国社会革命所引发的激烈矛盾,从而揭示战争的残酷与非人道。如《胎记》,《看瓜田的人》和《粮食委员》、《漩涡》中父与子之间的对立和厮杀;《希巴洛克的种》里红军杀死充当白匪特务的恋人;《小马驹》中白军可以对小马驹显示仁慈,却对红军战士毫不留情等。生动形象的语言、凝练准确的描写和十足的真实是小说集的主要特征。译文:米·亚·肖洛霍夫以战争题材步入俄罗斯文坛。

13. 【答案】D

【解析】句意:下列哪位作家没有获得诺贝尔文学奖?选项 A 肖洛霍夫凭借《静静的顿河》获得诺贝尔文学奖;选项 B 帕斯捷尔纳克凭借《日瓦格医生》获诺贝尔文学奖;选项 C 索尔仁尼琴凭借《第一圈》获奖。故此题选 D。

14. 【答案】B

【解析】托尔斯泰在晚年时期提出了拯救俄国和人类社会的政治、道德主张。基本内容是“勿以暴力抗恶”、“道德的自我完善”和“全人类的爱”。正确答案是选项 B。译文:道德自我完善和勿以暴力抗恶是列·尼·托尔斯泰学说的核心思想。

15. 【答案】D

【解析】问题:该如何理解“女权运动”这一术语?

由原文第一段最后一句可知,“女权运动”指妇女们为实现社会权利的追求。故正确答案为 D。

16. 【答案】A

【解析】问题是:让·雅克·卢梭怎样看待两性之间的关系?

由原文第三段第三句可知,让·雅克·卢梭认为两性之间没有完全的平等。故正确答案为 A。

17. 【答案】C

【解析】问题是:在作者看来,是什么原因导致了现代女性性格的变化?



由原文倒数第三段第二句可知, 职业影响了现代女性的性格。故正确答案为 C。

18. 【答案】C

【解析】问题是: 那些认为家庭利益高于一切的女性通常会怎么做?

由原文倒数第二段第五句可知, 把家庭利益放在第一位的女性通常会毫无理由地承认家中丈夫的权威, 认同丈夫的观点。故正确答案为 C。

19. 【参考译文】

早在以前亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金已经提出了翻译这个职业的重要性和所肩负的责任, 他说: “翻译是教育的驿马”。在大会上首先要谈的是如何提高翻译职业的威信, 提高翻译质量以及恢复近年来丢失的文学翻译传统。你们有机会在大会以及在非正式交流的过程中讨论那些关于古典和现代作家的作品俄译外以及外译俄的广泛问题。在本次大会的框架下你们将有机会与俄罗斯当代流行作家会面。

20. 【参考译文】

В 2013 году количество выпускников вузов по всей стране достигло 6,99 млн, что стало историческим рекордом, поэтому многие говорят, что выпускники столкнулись с «самым трудным годом для трудоустройства в истории». С одной стороны, сужаются каналы занятости для студентов вузов, с другой стороны появилось большое количество новых профессий, связанных с Интернетом. В то время как часть студентов сталкиваются с серьезными проблемами безработицы, многие молодые люди обращают внимание на интернет, что привело к появлению целого ряда новых интернетовских профессий.